Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko Udala

www.vitoria-gasteiz.org

| | | |
|---|---|---|
| **DIRULAGUNTZA IZENDUNERAKO HITZARMENA, GASTEIZKO UDALAREN ETA GASTEIZKO ELIZBARRUTIKO CARITASEN ARTEAN, 2025KO ENPLEGUAREN BIDEZKO INKLUSIO-PROGRAMARAKO.** | | **CONVENIO DE SUBVENCIÓN NOMINATIVA ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y CARITAS DIOCESANA DE VITORIA-GASTEIZ PARA EL PROGRAMA DE INCLUSION POR EL EMPLEO DURANTE 2025.** |
| **BILDURIK** | | **SE REUNEN** |
| Alde batetik, **LUIS EDUARDO "LUCHO" ROYERO JIMÉNEZ** jauna, Gasteizko Udaleko Gizarte Politiken Saileko zinegotzi ordezkaria, Gasteizko Udalaren izenean. | | De una parte, **D. LUIS EDUARDO "LUCHO" ROYERO JIMÉNEZ**, Concejal Delegado del Departamento de Políticas Sociales del Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. |
| Eta bestetik, **MAITE SEBAL ARRIEN andrea** Gasteizko Elizbarrutiko Caritaseko zuzendaria, bere karguari dagozkion eskumenak baliatuz. | | Y de otra, **DÑA. MAITE SEBAL ARRIEN**, en calidad de Directora de Caritas Diocesana de Vitoria – Gasteiz, de conformidad a las competencias de su responsabilidad. |
| Dokumento hau sinatzeko eskumen eta gaisotasun aitortzen diote elkarri bi alderdiek, eta, horrenbestez, hau | | Ambas partes se reconocen competencia y capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente convenio, y |
| **ADIERAZI DUTE:** | | **DECLARAN:** |
| **Lehena**.- Gasteizko Udalaren helburuen artean gizarte zerbitzuak antolatu, kudeatu, eman eta gauzatzea daude, Udalak berezko duen eskumen-esparruaren barruan, Abenduaren 5eko 12/2008 Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak ezarritakoaren arabera.<br><br>**Bigarrena**. Gasteizko Elizbarrutiko Cáritasen jarduera Elizaren Doktrina Sozialetik datozen balioen eta jarraibideen esparruan kokatzen da, eta Gas- | | **Primero** Que el Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz tiene entre sus fines la organización, gestión, prestación y ejecución de servicios sociales, dentro del marco competencial que le es propio, según lo estipulado en la Ley 12/2008, de 5 de Diciembre, de Servicios Sociales.<br><br>**Segundo**. Que la actividad de Cáritas Diocesana de Vitoria se inscribe en el marco de los valores y las directrices que emanan de la Doctrina Social de la Iglesia, situados en el contexto |


**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 1/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| teizko elizbarrutiaren testuinguruan. Hauxe du helburu: guztion ongiaren alde, ondasunen banaketa unibertsalaren alde eta subsidiariotasunaren alde lan egitea. Horregatik, gizartean eta gizartearekin aritzen da lankidetzan. Espazio partekatuak bilatzen ditu, proiektuen bitartez pobreziaren eta bazterketaren aurkako borroka eraginkorra izan dadin. | | preciso de la diócesis de Vitoria-Gasteiz. Sus objetivos son trabajar por el bien común, por la distribución universal de los bienes y desde la subsidiariedad. Por eso, Caritas colabora en y con la sociedad, buscando espacios compartidos en los que, teniendo en cuenta los distintos proyectos, se avance para conseguir que la lucha contra la pobreza y la exclusión sean efectivas. |
| **Hirugarrena**.- Cáritasek enpleguaren bidezko inklusio-programa bat aurkeztu du, hiru mailatan egiteko: okupazionala, laneratu aurrekoa eta lanekoa. Hitzarmen honen xede lehenengo biak bakarrik dira, okupazionala eta laneratu aurrekoa.<br><br>Maila okupazionalarena Abetxukon garatzen da, "Vicente García Zalduendo" lantegietan. Bertan, koadernatzearekin eta manipulazioarekin lotutako jarduerak egiten dira.<br><br>Lanaren aurrekoa eta enplegu bidezkoa Gamarrako industrialdean egiten dira, bertan daude laneratu aurreko lantegiak. Ehunak, oinetakoak, jostailuak eta liburuak berrerabiltzeko esparruan jarduten da. Laneratu aurreko lantegi horien bitartez, prozesuan parte hartzen duten pertsonak lanmunduarekin harremanetan jartzen dira.<br><br>**Laugarrena**.- Hori guztia ikusita, laneratze-programa honen esparruan, eta bi erakundeak inklusiora bideratutako helburuekin bat, Gasteizko Udalak eta CARITASek egokitzat jotzen dute enpleguaren bidezko inklusio-programa garatzeko hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmen horrek barruan hartzen du udalaren gizarte-zerbitzuetako baliabideen onuradun diren 10 pertsona hartzea lantegi ordainduetan, ahal dela laneratu aurrekoetan eta, neurri txikiagoan, okupazionaletan. Pertsona horiek baldintza hauek bete behar dituzte: prestakuntzaren eta lanaren arloan zein administrazioa- | | **Tercero.-** Cáritas presenta un programa de inclusión por el empleo en tres niveles: ocupacional, prelaboral y laboral, siendo objeto del presente Convenio, solamente los dos primeros, el ocupacional y prelaboral.<br><br>El desarrollo del nivel ocupacional se encuentra ubicado en Abetxuko donde se encuentran los “Talleres Vicente García Zalduendo”, en el que se realizan actividades relacionadas con la encuadernación y manipulación.<br><br>Los niveles prelaboral e inserción por el empleo se encuentran ubicados en el Polígono de Gamarra donde se encuentran los talleres prelaborales. La actividad se sitúa en el ámbito de la reutilización textil, de zapatos y de juguetes y libros. En estos talleres prelaborales sirven para que las personas en estos procesos tomen contacto con el mundo laboral.<br><br>**Cuarto.-** Que a la vista de todo lo cual, en el marco de este programa de inclusión laboral del empleo, y coincidiendo ambas entidades en objetivos dirigidos a la inclusión, el Ayuntamiento de Vitoria- Gasteiz y CARITAS estiman procedente la suscripción del presente Convenio para el desarrollo del programa de inclusión para el empleo, en el que se encuentra incluida la acogida a 10 personas, beneficiarias de recursos de Servicios Sociales Municipales, que presenten situaciones de riesgo en |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 2/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| ren eta dokumentazioaren arloan arrisku-egoeretan egotea, ama bakarrik duten familia-unitateak izatea edo emakumea izateagatik indarkeria-egoerak edo -prozesuak pairatu izana. | | la dimensión formativo-laboral, administrativo-documental, constituyan unidad monoparental de madre y/o hayan sufrido episodios o procesos de violencia por su condición de mujer; en los Talleres retribuidos, preferentemente prelaborales y en menor medida, ocupacionales. |
| **Bosgarrena:** Abenduaren 5eko Euskal Autonomia Elkarteko Gizarte Zerbitzuei buruzko 12/2008 Legeak honako hau aipatzen du gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten printzipio nagusienen artean: erantzukizun publikoko zentroen eta zentro pribatuen arteko lankidetza sustatzea. | | **Quinto.** Que la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, establece entre los principios generales que deben de regir el sistema de servicios sociales, el de promover la cooperación entre las entidades del sistema de responsabilidad pública y privadas. |
| Tokiko Gobernu Batzarrak 2025ko maiatzaren 23an egindako ohiko bilkuran onetsi du hitzarmen hau. | | El presente Convenio ha sido aprobado en sesión ordinaria aprobada por la Junta de Gobiernto el día 23 de mayo de 2025. |
| Azaldutakoa ikusirik, hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute bi alderdiek. Honako klausula hauen arabera arautuko da: | | En vista de lo expuesto anteriormente, ambas partes deciden suscribir el presente convenio, que se regula en base a las siguientes cláusulas: |

| KLAUSULAK | | CLAUSULAS |
|---|---|---|
| **Lehena.- Xedea.** | | **Primera.- Objeto.** |
| Hitzarmen honen xedea da Gasteizko Udalaren eta Gasteizko Elizbarrutiko Caritasen arteko lankidetza-mekanismoak ezartzea, Gasteizko Elizbarrutiko Caritas enpresaren enplegu bidezko inklusio-programa garatzeko, 2025ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean, lantegi okupazionaletan (ahal dela, laneratu aurreko lantegietan), eta ordainduta. | | El presente Convenio tiene por objeto establecer los mecanismos de colaboración entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y Cáritas Diocesana de Vitoria para el desarrollo del programa de inclusión por el empleo de Caritas Diocesanas de Vitoria en sus niveles de talleres ocupacionales y preferentemente prelaborales con retribución durante el periodo comprendido entre 1 de enero y el 31 |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 3/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| Lankidetza-hitzarmen honen bidez udalaren gizarte-zerbitzuetako baliabideen onuradun diren **hamar pertsona**, gutxienez, hartu nahi dira 2025ko abenduaren 31 baino lehen egingo diren lantegi ordainduetan, ahal dela laneratu aurrekoetakoetan eta, neurri txikiagoan, okupazionaletan. Pertsona horiek baldintza hauek bete behar dituzte: prestakuntzaren eta lanaren arloan zein administrazioaren eta dokumentazioaren arloan arriskuegoeretan egotea, ama bakarrik duten familia-unitateak izatea edo emakumea izateagatik indarkeria-egoerak edo -prozesuak pairatu izana. | | de diciembre de 2025.<br><br>El proyecto objeto del presente convenio de colaboración es incorporar a un mínimo de **diez personas,** beneficiarias de recursos de Servicios Sociales Municipales, que presenten situaciones de riesgo en la dimensión formativo-laboral, administrativo-documental, constituyan unidad monoparental de madre y/o hayan sufrido episodios o procesos de violencia por su condición de mujer; en los Talleres retribuidos, preferentemente prelaborales y en menor medida, ocupacionales, que se estén realizando antes del 31 de diciembre de 2025. |
| **Bigarrena.- Aldeen konpromisoak.**<br><br>Gasteizko Udalaren aldetik:<br><br>Gasteizko Udalak, Gizarte Politiken Sailaren bitartez eta, zehazki, Inclusio Zerbitzuaren bitartez, bere gain hartuko ditu konpromiso hauek:<br><br>- Hitzarmenaren xede den programa edo jarduera garatzeko **BERROGEITA HAMALAU MILA MILA EURO (54.000,00 euro)** jartzea, eta elkarteari ordaintzea, hitzarmen honetan ezarritako baldintzetan.<br><br>- Udalaren gizarte-zerbitzuetako prestazio teknikoen hartzaile diren 10 pertsona, gutxienez, aukeratu eta bideratzea, Caritaseko Enpleguaren bidezko inklusio-programaren prestakuntza –bereziki laneratu aurrekoa– eta laguntza subsidiario ekonomikoa izan daitezen.<br><br>- Behar den laguntza eta aholkularitza tekni- | | **Segunda.- Compromisos de las partes.**<br><br>Por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz:<br><br>El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, a través del Departamento de Políticas Sociales y más en concreto por su Servicio de Inclusión, asume los siguientes compromisos:<br><br>- Aportar para el desarrollo del programa de actividades objeto del convenio la cantidad de **CINCUENTA Y CUATRO MIL EUROS (54.000,00 euros)** y efectuar el abono a la Asociación en los términos establecidos en el presente Convenio.<br><br>- Seleccionar y derivar a un mínimo de diez personas que, siendo receptoras de prestaciones técnicas de los Servicios Sociales Municipales, pudieran ser beneficiarias de la formación preferentemente prelaboral y la gratificación económica subsidiaria, del Programa de Inclusión por el Empleo de Caritas.<br><br>- Prestar el apoyo y asesoramiento técnico preciso y facilitar la gestión y establecimien- |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 4/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| koa ematea, eta programak arrakasta izan dezan beharrezko argitalpen-, hedapen- eta lankidetza-jardueren kudeaketan laguntzea, adierazi diren eskumenekin eta horiek gain hartzearekin lotuta.<br><br>-<br><br>**Hirugarrena**.- CARITASek jarduera hauek abian jartzeko konpromisoa hartzen du bere gain:<br><br>- Dokumentu hau indarrean dagoen bitartean, 2025rako enplegu bidezko inklusio-programa koordinatzea eta kudeatzea - lantegi okupazionaletan eta laneratu aurrekoetan hartzeko programa–. Horretarako, berea eta ez beste inorena izango da honen erantzukizuna: programa behar bezala garatu dadin egokitzat jotzen duen antolamendua ezartzea, eta proiektuak egoki funtzionatzeko beharrezkotzat jotzen diren betekizunak betetzeko kualifikazioa duten langileak kontratatzea.<br><br>- Gizarte Politiketako Sailaren Gizarteratze eta Laneratze Ataletik bideratutako gutxienez 10 pertsona hartzea bere lantegietan – ahal dela laneratu aurrekoetan eta, neurri txikiagoan, okupazionaletan–, eta programazioan hitzartutako zenbatekoa ordaintzea.<br><br>- Jarduerak egiteko beharrezkoak diren baliabide materialak eta giza baliabideak jartzea.<br><br>- Jardueretarako behar diren baliabide materialak eta teknikari kualifikatuak (ordainduak edo borondatezkoak) esleitzea; entitatea enpresaburua izango da horiei dagokienez, eta lan-arloko, Gizarte Segurantzako eta laneko arriskuen prebentzioko legeriatik eratorritako betebehar substantibo eta formal guztiak beteko ditu, baita betebehar fiskalak eta zerga-arlokoak ere. Halaber, dagokion | | to de otras actuaciones de publicación, difusión y colaboración que sean necesarias para el buen éxito del Programa, en relación con las competencias señaladas anteriormente y a la asunción de las mismas.<br><br>**Tercera**.- Por parte de CARITAS se asume el compromiso de poner en marcha las siguientes actividades:<br><br>- Coordinar y gestionar, durante el tiempo en que esté vigente el presente documento, el Programa de Inclusión en el Empleo para el año 2025 de acogida en sus Talleres ocupacionales y prelaborales, para lo cual asumirá y establecerá bajo su única responsabilidad la organización que estime pertinente para un óptimo desarrollo del mismo y contratar al personal que considere necesario y con la cualificación precisa que se requiera para desempeñar las funciones propias de su especificidad que se consideren necesarias para el buen funcionamiento del proyecto.<br><br>- Aceptar un mínimo de 10 personas derivadas desde la Unidad de Inclusión Socio-Laboral del Departamento de Políticas Sociales, en sus talleres preferentemente prelaborales y en menor medida ocupacionales, y hacer efectivo el pago de la cantidad estipulada en su programación.<br><br>-Aportar los recursos materiales y personales necesarios para la prestación de las diferentes actividades.<br><br>- Asignar a las diferentes actividades los recursos materiales y el personal técnico necesario y debidamente cualificado- ya sea éste remunerado o voluntario-, asumiendo la condición de empresario respecto al mismo, quedando sujeto a todas las obligaciones sustantivas y formales derivadas de |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 5/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| araudian eta, bereziki, Boluntarioei buruzko urtarrilaren 15eko 6/1996 Legean jasotako betebehar guztiak bete beharko ditu langile boluntarioekin lotuta. Ez da inolaz ere sortuko lan-harremanik edo lotura juridikorik entitate onuradunaren izenean edo haren enkarguz diharduten langileen eta Gasteizko Udalaren artean. | | la legislación laboral, de seguridad social y de prevención de riesgos laborales, así y como la fiscal y tributaria. Asimismo deberá cumplir en relación al personal voluntario todas las obligaciones contenidas en la normativa correspondiente y, en particular, en la Ley del Voluntariado 6/1996, de 15 de enero. En ningún caso, se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el persona que actúe en nombre o por encargo de la entidad beneficiaria y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz |
| - Gasteizko Udalaren Gizarte Politiken Sailari jakinaraztea proiektuaren edozein aldaketa, eta eskatzen zaion dokumentazio guztia ematea. | | - Comunicar al Departamento de Políticas Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación que surja del proyecto y aportar cuanta documentación le sea requerida por esta Institución. |
| - Hitzarmen honen xede den proiektuko programaren publizitate guztietan Gasteizko Udalak Gizarte Politiken Sailaren bitartez emandako laguntza adieraztea. | | - Hacer constar la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, a través del Departamento de Políticas Sociales en cuanta publicidad efectúe del programa que contiene el proyecto objeto de este Convenio |
| - Hitzarmen hau gauzatzeak eragin litzakeen edozein eratako lan betekizunak eta erantzukizun zibilak ez dira Caritasenak baino izango; horretarako erakunde horrek aseguru-poliza izenpetzea nahitaezkoa izango du hitzarmen hau gauzatzeak ekar litzakeen erantzukizunak betetzea bermatzeko, eta horri dagokionez parte hartzen duen Administrazioa erantzukizun orotik salbuetsita geratzen da. | | - Las obligaciones laborales y responsabilidades civiles de cualquier índole que puedan derivarse de la ejecución de este Convenio serán de exclusiva responsabilidad de CARITAS, la cual se obliga a la suscripción de una póliza de seguro que garantice el cumplimiento de las eventuales responsabilidades que pudieran derivarse de la ejecución de este convenio, quedando exenta la Administración interviniente de toda responsabilidad a este respecto. |
| - Entitateak eskubidea izango du salbuespenak eta hobariak izateko jabari publikoaren erabilera pribatiboagatik edo aprobetxamendu bereziagatik, kulturako, kongresuetako edo funtzio anitzeko esparruak erabiltzeagatik eta/edo udal gizar- | | - La entidad tendrá derecho a la exenciones y bonificaciones de las tasas a abonar por la utilización privativa o aprovechamiento especial del dominio público y/o por la utilización de los recintos culturales, congresuales o polifuncionales, así como del uso de espa- |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua)** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 6/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| te-etxeak edo udal-titulartasuneko beste edozein establezimendu erabiltzeagatik ordaindu beharreko tasetan, betiere, baldin eta lagapena hitzarmen honetan adostutako helburuen edo jarduerak gauzatzeko bada, betiere dagozkien ordenantza fiskaletan ezarritako salbuespen eta hobarien araubidearekin bat. | | cios disponibles en Centros Cívicos Municipales, o cualquier otro de titularidad municipal, cuando tal uso previsto se refiera a los fines o realización de actividades acordadas en el presente convenio, todo ello de conformidad con el Régimen de exenciones previsto en la correspondiente Ordenanzas fiscales correspondientes. |
| **Hirugarrena.- Dirulaguntzen Plan Estrategikoa**<br><br>Dirulaguntza izenduna emateko hitzarmen hau indarrean dagoen Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen Plan Estrategikoan (2025-2027) dago jasota, zeina 2025eko otsailaren 21ean onetsi baitzuen Tokiko Gobernu Batzarrak.<br><br>Horren bidez, pertsonen autonomia eta ahalduntze pertsonala eta soziala sustatu nahi dira.<br><br>**Laugarrena.- Hitzarmenaren zenbatekoa eta ordainketa.**<br><br>Gasteizko Udalak **BERROGEITA HAMALAU MILA EURO (54.000,00 euro),** jarriko ditu, horretara bideratutako udal aurrekontuko 1115.2325.481.45. partidaren largura.<br><br>Honela ordainduko da:<br>- Dirulaguntzaren %80 hitzarmen hau izenpetu ondoren, eta gainerako,<br>- %20a, dirulaguntza behar bezala justifikatutakoan<br><br>Nolanahi ere, justifikazioa egiaztatzeko fasean, Inklusioaren Zerbitzuak egiaztatuko du erakunde | | **Tercera.- Plan Estratégico de Subvenciones**<br><br>El presente convenio de subvención nominativa se recoge en el vigente Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (2025-2027), aprobado por la Junta de Gobierno Local de 21 de febrero de 2025.<br><br>Los objetivos que se pretenden conseguir a través del mismo son promover la autonomía personal y su empoderamiento personal y social.<br><br>**Cuarta.- Cuantía del convenio y abono de la misma.**<br><br>El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz aportará la cantidad de **CINCUENTA Y CUATRO MIL EUROS (54.000,00 euros)** con cargo a la partida 1115.2325.481.45.<br><br>El abono se efectuará de la siguiente manera:<br>- 80 % de la subvención tras la firma del presente convenio y el resto,<br>- 20%, una vez justificada correctamente la subvención.<br><br>En cualquier caso, el Servicio de Inclusión del Departamento de Políticas Sociales, en la |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 7/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| onuradunak aurkeztutako aurrekontuaren zenbatekoa bat datorrela azkenean exekutatu eta justifikatutako zenbatekoarekin. Azkenean gauzatutako zenbatekoa txikiagoa bada, murriztu egingo da hasieran emandako dirulaguntzaren zenbatekoa. Horrek ez du eragotziko bidegabe justifikatutako zenbatekoak (osorik edo zati batean) eta horiei dagozkien berandutze-interesak itzuli behar izatea, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 40.1 b) eta c) artikuluan ezarritako kasuetan.<br><br>Ezingo da dirulaguntza ordaindu harik eta entitate onuradunak zerga-betebeharrak beteta eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta eduki arte, edo zordun gertatzen bada, dirua itzultzea bidezkoa dela ebatzi delako.<br><br>Era berean, ez da dirulaguntza ordainduko baldin eta Udalak emandako beste dirulaguntzaren bat artean justifikatu gabe badu entitate onuradunak, edo, lehendik emandako dirulaguntzaren bat itzultzeko eskatu zaiolarik, itzuli ez badu. | | fase de comprobación de la justificación, verificará que el importe del presupuesto presentado por la entidad beneficiaria coincide con la cantidad finalmente ejecutada y justificada. Si la cantidad finalmente ejecutada es menor, se reducirá el importe de la subvención inicialmente concedida. Todo ello sin perjuicio de tener que reintegrar (total o parcialmente) las cantidades indebidamente justificadas, más los correspondientes intereses de demora, en los supuestos establecidos en el artículo 40.1 b) y c) de la Ordenanza Municipal de Subvenciones.<br><br>No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto la entidad beneficiaria no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudora por resolución de procedencia de reintegro.<br><br>Asimismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si la entidad beneficiaria tuviese pendiente de justificación alguna otra subvención concedida por este Ayuntamiento o si no hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se haya requerido. |
| **Bosgarrena.- Beste laguntza batzuekiko bateragarritasuna.**<br><br>Emandako dirulaguntza bateragarri izango da ekimen bera gauzatzeko eskuratzen diren beste batzuekin.<br><br>Hala ere, dirulaguntzaren zenbatekoak ezingo du gainditu, inolaz ere, diruz lagundutako proiektuaren kostua, ez berak bakarrik, ez jasotzen den bestelako edozein dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderekin batera (Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 16. artikulua). | | **Quinta: Compatibilidad con otras subvenciones.**<br><br>La subvención concedida es compatible con otras que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa.<br><br>En cualquier caso el importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste del proyecto subvencionado (artículo 16 de la Ordenanza Muni- |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 8/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| | | cipal de Subvenciones). |
| **Seigarrena.- Hitzarmenaren iraupena.**<br><br>Hitzarmen hau 2025ko urtarrilaren 1(e)tik abenduaren 31(e)ra bitartean egongo da indarrean. | | **Sexta.- Vigencia del Convenio.**<br><br>El presente convenio surtirá sus efectos entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2025. |
| **Zazpigarrena.- Hitzarmenaren jarraipena..**<br><br>Elkarteak eta Gasteizko Udalak Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea izendatuko dute, izenpetzen duten erakunde bakoitzeko kide batek osatuta. Batzorde horrek jarduerak gainbegiratu eta haiek gauzatzearen jarraipena eta ebaluazioa egingo dute, horretarako behintzat hiru hilean behin bilduko dira, harik eta Hitzarmenaren indarraldia irauni arte<br><br>Hitzarmenaren jarraipenaz eta garapenaz arduratzen den batzordeak ebatziko ditu hitzarmena interpretatu eta gauzatzean sor litezkeen arazoak. | | **Séptima.- Seguimiento del convenio**<br><br>La Asociación y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, designarán una Comisión de Seguimiento del Convenio que estará integrada por *un* miembro de cada una de las entidades que lo suscriben. Esta Comisión supervisará las actividades y realizará un seguimiento y evaluación de su ejecución, reuniéndose, al menos, *trimestralmente,* hasta la extinción de la vigencia del Convenio.<br><br>La Comisión del seguimiento y desarrollo del convenio, resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto de este convenio. |
| **Zortzigarrena.- Justifikatzeko epea eta modua.**<br><br>a.- Entitate onuradunak hiru hilabeteko epean justifikatu beharko du dirulaguntza, diruz lagundutako programa edo jarduera amaitzen denetik kontatuta.<br><br>Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundutako proiektuaren aurrekontuaren % 100 justifikatu beharko da, ez Gasteizko Udalak emandako kopurua bakarrik, eta berariaz adierazi beharko da zein gasturen kostua egozten zaion Udalak emandako dirulagun-tzari.<br><br>Dokumentazioa aurkezterakoan, dokumentuak normalizatzeko jarraian azalduko diren irizpideak | | **Octava.- Plazo y forma de justificación del gasto.**<br><br>a.- La entidad beneficiaria deberá justificar la subvención concedida en el plazo de tres meses a contar desde la finalización del programa o actividad subvencionada**.**<br><br>Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se deberá justificar el 100% del presupuesto del proyecto objeto de subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, especificando los gastos cuyo coste se imputa a la subvención concedida por el Ayuntamiento. |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 9/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| hartuko dira kontuan.<br><br>**Justifikazioa nahitaezko egintza da entitate onuradunarentzat, eta justifikazioko kontu arrunta-ren/sinplifikatuaren bidez egingo da, dokumentazio hau aurkeztuta:**<br><br>**<u>b.- Justifikazioko kontu arruntak honako hauek jaso behar ditu:</u>**<br><br><u>b.1. Egindako proiektuaren azalpen-memoria</u>, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak zehaztuta. Horretarako honako agiri hauek erantsi beharko dira:<br>- Dirulaguntza jaso duen jarduera dela eta egindako azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako dokumentazio grafiko nahiz idatziaren ale bana.<br>- Emakumeen eta gizonen egoeran duten eragina ezagutzeko, eta betiere diruz lagundutako jarduerak ahalbidetzen badu, deialdietan onuradunei eskatuko zaie sexuaren eta/edo generoaren arabera banakatutako informazioa emateko honako alderdi hauei buruz:<br>• emandako zerbitzuaren azken onuradunak edo erabiltzaileak;<br>• entitateko titularrak eta plantilla;<br>• kontratatu den entitateko plantilla, halakorik bada;<br>• aplikatutako berdintasun-neurrien eraginkortasuna ebaluatzea ahalbidetzen duten beste adierazle batzuk.<br>• | | En la presentación de esta documentación han de tenerse en cuenta los criterios de normalización de documentos que se detallan a continuación.<br><br>**La justificación es un acto obligatorio para la entidad beneficiaria y se efectuará mediante la modalidad de cuenta justificativa ordinaria presentando la siguiente documentación:**<br><br>**<u>b.- La cuenta justificativa ordinaria deberá contener:</u>**<br><br><u>b.1. Memoria explicativa del proyecto realizado</u> con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Para ello acompañará:<br>- Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.<br>- Con el fin de conocer su impacto en la situación de las mujeres y hombres, y siempre que la actividad subvencionada lo permita, en las convocatorias se exigirá a las personas beneficiarias que aporten información desglosada por sexo y/o género de:<br>• Las personas beneficiarias o usuarias finales del servicios prestado;<br>• De las personas titulares de la entidad y de su plantilla;<br>• De la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso;<br>• Otros indicadores que permitan evaluar la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 10/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| - Euskararen erabileraren jarraipena egiteko fitxa. | | - Ficha de seguimiento de utilización del euskera |
| b.2. Jardueren kostua justifikatzen duen memoria ekonomikoa, justifikazioko kontu arruntaren ereduaren arabera. Atal hauek izan beharko ditu: | | b.2. Memoria económica justificativa del coste de las actividades, según modelo de cuenta justificativa ordinaria, que comprende los siguientes Apartados: |
| **1. atala: funts propioen edo beste erakunde batzuetatik jasotakoen justifikazioa.**<br>Proiektua edo jarduera hainbat entitate publikok edo pribatuk finantzatzen badute edota entitate onuradunaren funts propioekin finantzatzen bada bete beharko da eranskin hori. | | **Apartado 1: Justificación de fondos propios o recibidos de otras entidades.**<br>Se cumplimentará este Anexo en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria. |
| **2. atala: diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda.**<br>**Udal dirulaguntzari egozten zaizkion gastuak** justifikatzeko bete beharko da eranskin hori. Gastu motak zerrendatuko dira, hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa zehaztuz. Era berean, fakturak eta merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea duten edo administrazio-eraginkortasuna duten gainerako dokumentuak aurkeztuko dira, baita horiek ordaindu direla egiaztatzen duten dokumentuak ere.<br>Eskudirutan ordaintzekotan, aintzat hartu beharko da legez ezarritako mugapena.<br>Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatu ezin direnean bakarrik onartuko dira jaso-izanaren agiriak. Edonola ere, jasotze-agiria sinatzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, kasu horretan dagokion faktura egin eta eman beharko baitu ezinbestean.<br>Jasotze-agiriak datu hauek hartu beharko ditu barne:<br>- Jaulkitzailearen zein jasotzailearen izendeiturak, IFZ eta helbidea. | | **Apartado 2**: **Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado.**<br>Se cumplimentará este anexo para justificar los **gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal,** relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe. Así mismo, se aportarán las facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico-mercantil o con eficacia administrativa, así como los documentos que acreditan el pago de las mismas.<br>Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida.<br>Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.<br>El recibí deberá contener los siguientes datos: |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 11/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| - Gauzatutako eragiketaren edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta haren prezio osoa.<br>- PFEZaren atxikipena (dagokion zerga-agentzian ordaindu dela egiaztatzen duen agiria erantsi behar da).<br>- Tokia, data eta jasotzailearen sinadura. | | - Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria<br>- Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total<br>- Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente)<br>- Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora. |
| **3. atala: proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea.** | | **Apartado 3**: **Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad.** |
| **4. atala: langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak.**<br>Dirulaguntza jaso duen proiektuaren langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori, eta entitate edo pertsona onuradunaren kontura izan diren nominak eta TC agiriak (egungo RNT eta RLC agiriak) atxiki. | | **Apartado 4**: **Gastos de personal y seguridad social**.<br>Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o persona beneficiaria. |
| **5. atala: gastu, dieta eta bidaien banan-banako likidazioa.**<br>Eranskin hori beteko da bidaia, dieta, joan-etorri, mantenu eta antzekoen gastuak justifikatzeko. Gastu horiei dagozkien merkataritza-agiriak erantsi egingo dira —erabilitako garraiobidearen txartelak, tiketak, fakturak...—, zenbatekoa zehazteko oinarri baitira. | | **Apartado 5**: **Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes.**<br>Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas…) que son la base para determinar la cuantía. |
| **Erantzukizunpeko adierazpena, alderdi hauei buruz:**<br>- Fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako helburu edo xedea gauzatzetik sortu direla eta Gasteizko Udalaren ekarpenarekin finantzatu direla jasotzen duen adierazpena. | | **Declaración responsable, que contiene:**<br>- Declaración de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayunta- |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 12/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| - Onuradunak proiektua gauzatzeko **soldatapeko langilerik** ez duela jasotzen duen adierazpena (beharrezkoa bada).<br><br>- Onuradunaren erantzukizunpeko adierazpena, non diruz lagundutako jarduera finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, **zenbatekoa eta jatorria** zehaztuta, edo, kasua bada, ez duela bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu azaltzeko adierazpena. | | miento de Vitoria-Gasteiz.<br><br>- Declaración de no contar con **personal asalariado** a cargo para el desarrollo del proyecto (si procede).<br><br>- Declaración responsable de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de **importe y procedencia** o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto. |
| **c) Kontratu txikien zenbatekoa gainditu arren dirulaguntza jaso dezaketen gastuak.**<br><br>Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoa 39.999 eurotik gorakoa bada obra-kontratuetan (BEZik gabe), eta 14.999 eurotik gorakoa hornidura- eta zerbitzu-kontratuetan (BEZik gabe), pertsona edo entitate onuradunak gutxienez hiru hornitzaileri eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta haren ezaugarri bereziak direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski entitate, edo dirulaguntza eman aurretik gastua egina badago. | | **c) Gastos subvencionables que superen la cuantía de un contrato menor.**<br><br>Cuando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999 euros (IVA excluido), la persona o entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contracción del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención. |
| **d) Emandako dirulaguntza ez justifikatzea edo behar bezala ez justifikatzea.**<br><br>Justifikatzeko obligazioa ez betetzeak nahiz behar bezala ez justifikatzeak jasotako kopuruak eta dagozkien interesak itzuli beharra ekar dezake berekin, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 37.1 artikuluan xedatutakoaren ildotik. | | **d) Falta de justificación o justificación insuficiente de la subvención concedida.**<br><br>El incumplimiento de la obligación de justificar o la justificación insuficiente podrá conllevar la obligación de reintegrar las cantidades percibidas más el interés correspondiente, en los términos establecidos en el artículo 37.1 de la Ley General de Subvenciones. |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua)** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 13/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| **Bederatzigarrena.- Diruz lagunduko ez diren gastuak.**<br>Hitzarmen honen bidez ez dira lagunduko honelako gastuak:<br><br>▪ Diruz lagundutako jarduerarako ezinbestekoak ez diren gastuak, Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 30. artikuluari jarraituz.<br><br>▪ Zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsatu badaitezke (adibidez, BEZa), eta errentaren gaineko zerga pertsonalak (Ordenantzaren 30.8 artikulua).<br><br>▪ Era berean, ez dira diruz lagunduko ibilgetuan edari, janari eta opariak, egindako inbertsioak, hala nola altzariak, instalazioak, ekipamendu tekniko, informatikoa edo ikusentzunezkoa, ibilgailuak eta abar, salbu eta diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten badiote, beharbeharrezkoak badira eta ezarritako epean egiten badira. | | **Novena.- Gastos no subvencionables**<br><br>No se considerarán gastos subvencionables en el presente Convenio:<br><br>▪ Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada conforme al artículo 30 de la Ordenanza General de Subvenciones.<br><br>▪ Los impuestos indirectos susceptibles de recuperación o compensación (por ejemplo el IVA), ni los impuestos personales sobre la renta (art.30.8 de la Ordenanza).<br><br>▪ No serán subvencionables los gastos referidos a bebidas, comidas, regalos con motivo de la actividad, realizados por los miembros de la entidad beneficiaria o personal dependiente de la misma. Tampoco serán objeto de subvención, las inversiones en el inmovilizado, por ejemplo, mobiliario, instalaciones y equipamiento técnico, informático, audiovisual, vehículos etc… salvo aquellas que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarias y se realicen en el plazo establecido. |
| **Hamargarrena.- Zeharkako kostuak.**<br><br>Dirulaguntzari ez zaizkio jardueraren zeharkako kostuak egotziko, Elkarteak aurkeztutako aurrekontuan jasotakoaren arabera. | | **Décima.- Costes indirectos**<br><br>No se imputarán a la subvención costes indirectos de la actividad, según consta en el presupuesto presentado por la Asociación. |
| **Hamaikagarrena.- Azpikontratazioa.**<br><br>Baldin eta entitate onuradunak hirugarren batekin hitzartzen badu azken honek burutzea, osorik edo zati batean, dirulaguntzaren xede den jarduera, | | **Undécima.- Subcontratación.**<br><br>Se considera que existe subcontratación cuando la entidad beneficiaria concierta con terceros la realización total o parcial de la |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 14/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| azpikontrataziotzat joko da jarduera hori. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen dira entitate onuradunak diruz lagundutako jarduera bere kabuz gauzatzeko egin beharreko gastuak.<br><br>Diruz lagundutako jardueraren % 50eraino azpikontratatu ahal izango du entitate onuradunak (Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 29. artikuluan adierazitako baldintzetan.<br><br>Entitate onuradunaren aurrean baino ez dute erantzun beharko kontratistek, hark izango baitu diruz lagundutako jarduera gauzatzearen erantzukizun osoa Administrazioaren aurrean.<br><br>Inolaz ere ezingo da azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitzen duen ekintzarik, haren edukiari balio erantsirik ez badakarkio.<br><br>Halaber, 29.7 artikuluan xedatutakoaren arabera, entitate onuradunak berekin lotura duten pertsona edo entitateekin hitzartu ahalko du jarduera gauzatzea, osorik edo zati batean, baldin eta aurretiaz organo emailearen aurrean azpikontratatzeko baimenaren eskabidea (webgunean dago) aurkeztu eta organo emailearen baimena lortzen badu, eta diruz lagundu daitekeen zenbatekoak ez badu lotura duen entitateak egindako kostua gainditzen. Kostuaren ziurtapena justifikazioan jasoko da, onuradunaren gastuak ziurtatzeko ezarritako baldintza beretan.<br>Gizarte Politiken Sailaren zinegotzi ordezkaria Saileko zinegotzi ordezkariaren esku uzten da diruz lagundutako jarduerak azpikontratatzeko eta eskatzailearekin lotura duten pertsona edo entitateekin gauzatzeko baimena emateko eskumena. | | actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar la entidad beneficiaria para la realización por sí misma de la actividad subvencionada.<br><br>La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente hasta el 50 % de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 de la Ordenanza General de Subvenciones.<br><br>Los contratistas quedarán obligados sólo ante la entidad beneficiaria, que asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la actividad subvencionada frente a la Administración.<br><br>En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.<br><br>Asimismo, y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.7, la entidad beneficiaria podrá concertar la ejecución parcial o total con personas o entidades vinculadas, siempre que presente la solicitud de autorización para subcontratación (Anexo de subcontratación, está en la web), que obtenga la autorización del órgano concedente y que el importe subvencionable no exceda del coste incurrido por la entidad vinculada. La acreditación del coste se realizará en la justificación en los mismos términos establecidos para la acreditación de los gastos de la entidad beneficiaria.<br><br>Se delega la competencia para autorizar la subcontratación de las actividades subvencionadas y la ejecución con personas o entidades vinculadas en el Concejal-Delegado del Departamento de Políticas Sociales. |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 15/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| **Hamabigarrena.- Dirulaguntza galtzea eta itzultzea.**<br><br>Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 40. artikuluan adierazten diren kasuetan, itzuli egin beharko dira jasotako zenbatekoak, aldez aurretik dagokion dosierra izapidetuta. | | **Duodécima.- Pérdida de la subvención y reintegro.**<br><br>Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los supuestos previstos en el artículo 40 de la Ordenanza General de Subvenciones. |
| **Hamahirugarrena.- Onuradunen betebeharrak.**<br><br>– Finantzatutako jarduera burutzea, eta jasotako funtsak horretarako baliatzea, dirulaguntza emateko hitzarmenean adierazi bezala.<br><br>– Proiektuak gauzatzean edozein aldaketa egiten bada, Gasteizko Udalaren Gizarte Politiken Sailari jakinaraztea.<br><br>– Helburu berarekin beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu nazional nahiz nazioartekoren batek emandako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, Gasteizko Udalaren Gizarte Politiken Sailari jakinaraztea, baita zertarako baliatu diren ere. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri.<br><br>– Gasteizko Udalaren Gizarte Politiken Sailaren aurrean egiaztatzea —hark hitzarmen honetako diru-kopurua ordaindu aurretik— zerga-betebeharrak bete dituela eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu, eta orobat bete dituela udal ogasunarekiko betebeharrak.<br><br>– Jasotako diru-kopuruak itzultzea —baldin eta hitzarmenaren xede diren proiektu edo jarduerak betetzen ez baditu edo ezarritako | | **Décimo tercera.- Obligaciones de la entidad beneficiaria.**<br><br>– Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención.<br><br>– Comunicar al Departamento de Políticas Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos.<br><br>– Comunicar al Departamento de Políticas Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca.<br><br>– Acreditar ante el Departamento de Políticas Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de este |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua)** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 16/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| baldintzetan betetzerik ez badauka—, edota diruz lagundutako kostutik gain eskuratutako kopurua.<br><br>– Diruz lagundutako proiektuaren jarraipena egite aldera, eskatutako agiri guztiak eman behar zaizkio Udalari.<br><br>– Agiriak egiaztatzeko ekintzen mende jartzea, baita Gasteizko Udaleko Kontu Hartzailetza Nagusiari dagozkion finantza-kontrolerako ekintzen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari eta eskumena aitortua zaien bestelako organoei buruzko legedian aurreikusitakoen mende ere.<br><br>– Dirulaguntza justifikatzea, hitzarmen honen zortzigarren klausulan ezarritakoaren ildotik. | | convenio.<br><br>– Proceder al reintegro de las cantidades percibidas, en los supuestos de, incumplimiento o imposibilidad de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.<br><br>– Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado.<br><br>– Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia.<br><br>Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido en las cláusula octava del presente convenio. |
| **Hamalaugarrena.- Publizitatea eta zabalkundea.**<br><br>Hitzarmen honen xedearekin loturiko komunikazio, publizitate eta zabalkunde ekintza guztiak, baita edozein ekitaldi publiko edo pribatu, aurkezpen, itxiera-ekitaldi eta antzekoak antolatzerakoan ere, Gasteizko Udalaren lankidetza adierazi beharko da.<br><br>Leku publiko eta ikusgarri batean “Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala” erakunde-marka eta "VITORIA-GASTEIZ!" hiri-marka jarriko dira, proiektua finantzatzen duen entitate gisa, proiektuari lotuta argitaratzen den publizitatean eta dokumentazioan. Horretarako, | | **Décimo cuarta.- Publicidad y difusión**<br><br>En todas las acciones de comunicación, publicidad y propaganda así como la organización de cualquier acto público o privado, presentaciones, clausuras y similares que guarden relación con el objeto de este convenio, deberá reflejarse la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.<br><br>Se dará a conocer en lugar público y visible la marca institucional “Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala” y de la marca “VITORIA-GASTEIZ!” de Ciudad, como entidad financiadora del proyecto, tanto en la publicidad , como en la documentación |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 17/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| Udalaren Proiektuen Zerbitzuak marken bertsio eta formatu grafiko desberdinak bidaliko ditu posta elektronikoz (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org),baita horiek aplikatzeko araudia eta jarraibide orokorrak ere; orobat, berariazko onespena emango die ekintzetan edo erabilitako publizitate euskarrietan markaren agerraldi guztiei.<br><br>Antolatzen diren komunikazio-jarduera guztiak (aurkezpenak, prentsaurrekoak eta abar), baita hitzarmen honen xede diren edukiaren eta jardueren inguruko publizitate-euskarriak eta material grafiko guztia ere, bi alderdiek adostuak izan beharko dute aldez aurretik, edukiari zein itxurari dagokienez, eta edukiaren erantzule bakarra entitate onuraduna izango da.<br><br>Jarduerei zabalkundea emateko herritar guztiei zuzendutako liburuxka, kartel nahiz beste edozein euskarri bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzan eta hurrengo klausulan adierazitakoari jarraituz. | | que se edite. A tales efectos el Servicio municipal de Proyectos, facilitará por correo electrónico (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org), las marcas en sus diferentes versiones y formatos gráficos, así como la normativa con las consideraciones generales a tener en cuenta en su aplicación y revisará y dará conformidad expresa en todas las apariciones de marca en cualquiera de las acciones o soportes publicitarios utilizados.<br><br>Todos los actos comunicativos que se organicen (presentaciones, ruedas de prensa,…), así como los soportes publicitarios y material gráfico que se edite en relación con el contenido y actividades objeto de este convenio, deberán ser previamente consensuadas entre las dos partes, tanto en lo que respecta a su forma como a su contenido, siendo este último responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria.<br><br>La difusión de estas actividades mediante folletos, carteles o cualquier otro soporte al que tenga acceso el público en general, se hará en ambas lenguas oficiales, tal y como se recoge en la Ordenanza Municipal de Subvenciones y en la siguiente cláusula. |
| **Hamabosgarrena.- Hizkuntza-normalizazioaren printzipioak aplikatzea.**<br><br>Hitzarmena egikaritzean aintzat hartuko da euskararen eta gaztelaniaren —bi hizkuntzen— koofizialtasuna, eta jarduera elebitasun-irizpideen eta herritarren hizkuntza-eskubideen arabera gauzatu beharko da, halaxe xedatzen baitute 10/1982 Legeak, Autonomia Estatutuak, 86/1997 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko 179/2019 Dekretuak, eta Gasteizko Udalean indarrean dagoen Euskararen Erabilera Normalizatzeko | | **Décimo quinta.- Aplicación de los principios de normalización lingüística**<br><br>En la ejecución del convenio se tendrá en cuenta la cooficialidad y actividades del euskera y del castellano, de ambas lenguas, de los bilingüismos y criterios y de los derechos lingüísticos de la ciudadanía, tal y como establece la Ley 10/1982, el Estatuto de Autonomía, el Decreto 86/1997, el Decreto 179/2019, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi y el Plan de Normalización del Uso del Euske- |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 18/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| Planak.<br><br>Hala, hitzarmen honekin lotura duten izaera orokorreko komunikazioek ele bietan egon beharko dute: web orria, sare sozialetan argitaratutakoa, errotuluak, seinaleztapena, jarraibideak, publizitatea, zerbitzua emateko dokumentuak, megafoniaz egindako komunikazioak, eta hartzaile jakinik gabeko gainerako komunikazio guztiak.<br><br>Bestalde, egin beharreko jarduerak herritarrekin edo erabiltzaileekin harreman zuzena izatea badakar edo hitzarmen honen bidez zerbitzu bat ematen bazaie, egiaztatu beharko da Udalak berak bete beharko lituzkeen antzeko hizkuntza-baldintzak bermatuko direla, euskara zerbitzu-hizkuntza izan dadin gutxienez, eta jarduera guztiak hizkuntza ofizial batean zein bestean egin ahal izan daitezen. | | ra vigente en el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.<br><br>Así, las comunicaciones generales relacionadas con este convenio deberán estar en bilingüe: páginas web; publicaciones en redes sociales; rotulación y señalización; instrucciones; publicidad; documentos de prestación de servicios; comunicaciones por megafonía; todas las demás comunicaciones sin persona destinataria en concreto.<br><br>Por otra parte, cuando la actividad a desarrollar implique una relación directa con la ciudadanía o personas usuarias o a través del presente convenio se les preste un servicio, deberá acreditarse que se garantizarán unas condiciones lingüísticas similares a las que debería cumplir el propio ayuntamiento, de forma que el euskera sea, al menos, lengua de servicio y todas las actividades se puedan desarrollar indistintamente en una u otra lengua oficial. |
| **Hamaseigarrena.- Genero berdintasunaren printzipioak aplikatzea.**<br><br>Hitzarmena sinatzen duen entitateak Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoan eta Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko 4/2005 Legean xedatutakoa bete beharko du. Era berean, transexualak genero-identitateagatik ez baztertzeari eta haien eskubideak aitortzeari buruzko 14/2012 Legea errespetatu beharko du, baita Yogyakartako printzipioak ere, hots, sexujoeraren eta genero-identitatearen arloan giza eskubideen nazioarteko legeria ezartzeari buruzko printzipioak.<br><br>Horrela, giza eskubideen alorreko legedia eta dokumentazioa errespetatzeaz gain, hitzarmena sinatzen duen entitatearen proiektuak bat egingo du | | **Decimo sexta.- Aplicación de los principios de Igualdad de Género**<br><br>La entidad convenida ha de cumplir las disposiciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad efectiva entre Mujeres y Hombres, y en la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres del País Vasco. Asimismo, debe ajustarse a la Ley 14/2012, de No Discriminación por Motivos de Identidad de Género y de Reconocimiento de los Derechos de las Personas Transexuales, y a los Principios de Yogyakarta: Principios sobre la aplicación de la legislación internacional de Derechos Humanos en relación con la orientación sexual y la identidad de género.<br><br>De esta manera, además de respetar esta |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena**<br>*Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua**<br>*CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua**<br>*Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria**<br>*Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea**<br>*Página* | 19/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| Gasteizko Udalak bultzatzen dituen genero berdintasuneko politikekin.<br><br>Hori dela eta, konpromiso hauek hartzen ditu:<br><br>- Genero-ikuspegia eta ikuspegi intersekzionala txertatzeko konpromisoa, herritarren egoera eta premia desberdinak sistematikoki kontuan hartuz; generoaren, klase sozialaren, jatorri kulturalaren, administrazio-egoeraren, adinaren edo dibertsitate funtzionalaren araberako desberdintasunak agerian uztera edo arintzera bideratutako helburu eta jarduketa espezifikoak txertatuz, eta ekintza positiboak aurreikusiz.<br><br>- Generoa kontuan hartzerakoan, pertsona guztiak emakume edo gizon heterosexualak direla —zisheteronormatibitatea— ziurtzat ez jotzeko konpromisoa, ezta familia guztiak nuklearrak direla ere. Orientazio sexuala eta genero-identitatea tratatzerakoan, patologizazioa, biktimismoa eta *pinkwashing*a saihesteko konpromisoa.<br><br>- Egiten dituzten estatistika, inkesta eta datu-bilketetan sexua/generoa aldagaia sistematikoki txertatzeko konpromisoa —emakumea/gizona/ez-binarioa edo entitateak egokitzat jotzen duen beste forma bat—.<br><br>- Hizkuntza eta irudien erabilera ez sexista eta inklusiboa egiteko konpromisoa, pertsonak edo pertsona-taldeak bidezko modu batean irudikatzeko, generoaren edo egiturazko beste edozein desberdintasun-iturriren araberako rol eta estereotipoak indartu gabe. | | legislación y documentación en materia de derechos humanos, el proyecto de la entidad convenida queda alineado con las políticas de Igualdad de Género que impulsa el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.<br><br>Por ello se compromete a :<br><br>- Integrar la perspectiva de género e interseccional, considerando sistemáticamente las diferentes situaciones y necesidades de la población; incorporando objetivos y actuaciones específicas dirigidas a evidenciar o paliar las desigualdades en función del género, la clase social, el origen cultural, la situación administrativa, la edad o la diversidad funcional; y previendo acciones positivas.<br><br>- A la hora de considerar el género, no dar por hecho que todas las personas son mujeres u hombres heterosexuales —cisheteronormatividad— ni que todas las familias son de tipo nuclear. En el tratamiento de la orientación sexual y la identidad de género, huir de la patologización, el victimismo y el pinkwashing.<br><br>- Incluir sistemáticamente la variable sexo/género —mujer/hombre/no binario u otra forma que la entidad considere, en su caso, más adecuada— en las estadísticas, las encuestas y la recogida de datos que lleven a cabo.<br><br>- Utilizar el lenguaje y las imágenes de manera no sexista e inclusiva, con el objetivo de representar a las personas o grupos de personas de una manera justa y que no refuerce los roles y los estereotipos en función del género o de cualquier otra fuente de desigualdad estructural. |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena** *Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua** *CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua** *Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria** *Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea** *Página* | 20/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

| | | |
|---|---|---|
| **Hamazazpigarrena.- Datu pertsonalak babestea.**<br><br>Hitzarmen hau izenpetzen duen entitateak adierazten du betetzen duela datu pertsonalak babesteari buruz indarrean dagoen araudia, eta, bereziki, bere fitxategiei dagozkien segurtasun-neurriak.<br><br>Gainera, konpromisoa hartzen du datu horiei Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan aurreikusitako segurtasun-neurriak aplikatuko diela, eta ez duela datu bakar bat ere lagako. | | **Décimo séptima.- Protección de datos de carácter personal**<br><br>La entidad que suscribe este Convenio manifiesta cumplir con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal y en particular con las medidas de seguridad correspondientes a sus ficheros.<br><br>Además, se compromete a aplicar a los datos, las medidas de seguridad previstas en la ley orgánica 3/2018 de 5 de diciembre y Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo de,27 de abril, de protección de datos de carácter personal, y a no realizar cesión alguna de los referidos datos. |
| **Hemezortzigarrena.- Aldatzea.**<br><br>Tokiko Gobernu Batzarrak entitate onuradunak aldez aurretik eskatuta. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 25. artikuluan ezarritakoaren arabera, eskabidea baimendu ahal izango da, baldin eta dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta hirugarrenen eskubideei kalterik egiten ez bazaie. Jarduera egiteko epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da eskabidea. | | **Décimo octava.- Modificación**<br><br>El acuerdo de modificación se adoptará por la Junta de Gobierno Local y previa solicitud de la entidad beneficiaria. De conformidad con lo establecido en el articulo 25 de la Ordenanza General de Subvenciones, la solicitud podrá ser autorizada siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas y deberá presentarse antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio. |
| **Hemeretzigarrena.- Suntsiarazteko arrazoiak.**<br><br>Izenpetzen dutenentzat hitzarmena suntsiarazteko arrazoi izango dira bertan ageri diren klausulak nahiz urriaren 2ko 40/2015 Legearen 51 artikuluan jasotakoak ez betetzea. | | **Décimo novena.- Causas de resolución**<br><br>Son causas de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo, así como las recogidas en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 2 de octubre. |

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena**<br>*Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua)**<br>*CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua**<br>*Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria**<br>*Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea**<br>*Página* | 21/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA

Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

www.vitoria-gasteiz.org

| | | |
|---|---|---|
| **Hogeigarrena.- Izaera eta erregimen juridikoa.**<br><br>Hitzarmen hau izaera administratibokoa da, eta administrazio-zuzenbidearen mende egongo da, interpretatzeari eta garatzeari dagokionez.<br><br>Hitzarmen honen inguruko edozein kontu dela eta —interpretatzea, aldatzea, eraginak, suntsiaraztea— auzia sortuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoa izango da.<br><br>Hitzarmen honetan aurreikusi gabekoetan, Gasteizko Udalaren Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantza hartuko da kontuan, baita Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legea eta horren araudia ere —uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bitartez onetsia—, eta aplikagarri diren gainerako araudietan xedatutakoa. | | **Vigésima.- Naturaleza y Régimen Jurídico.**<br><br>El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo.<br><br>Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa.<br><br>Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación. |
| Azaldutako guztiarekin ados daudela eta onartzen dutela erakuste aldera, hitzarmen hau izenpetu dute esku hartzen duten bi alderdiek.<br><br>**Vitoria-Gasteizen, 2025(e)ko maiatzaren 23an.** | | En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio.<br><br>**En Vitoria-Gasteiz, 23 de mayo de 2025** |

Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean
Por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

**LUIS EDUARDO "LUCHO" ROYERO JIMÉNEZ**

CARITAS- aren izenean
Por CARITAS

**MAITE SEBAL ARRIEN**

Eranskinak: azpikontratazioa, euskararen jarraipen-fitxa
Anexos: de subcontratación, ficha de seguimiento de euskera

**Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/**
*El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/*
**Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.**
*Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sinatzailearen izena**<br>*Firmado por* | LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ (Concejal Delegado de Políticas Sociales) | | |
| **EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua**<br>*CSV (Código Seguro de Verificación)* | ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA | **Data eta Ordua**<br>*Fecha y Hora* | 26/05/2025 18:24:40 |
| **Zerbitzaria**<br>*Servidor* | **Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala** | **Orrialdea**<br>*Página* | 22/22 |

ZOOPKGQ2FIWIOQEUEQZNF6N6OA